

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学 号: 10120051300019

UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

印尼汉语学习者二语阅读中猜词策略
调查与分析

Word-Guessing Strategies in L2 Reading by Indonesian
Learners of Chinese: An Investigation and Analysis

黄 颖

黄
颖

指
导
教
师

卢
伟
教
授

指导教师姓名: 卢 伟 教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2008 年 5 月

论文答辩日期: 2008 年 月

学位授予日期: 2008 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

厦
门
大
学

2008 年 5 月

厦门大学学位论文原创性声明

兹提交的学位论文，是本人在导师指导下独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考的其他个人或集体的研究成果，均在文中以明确方式标明。本人依法享有和承担由此论文产生的权利和责任。

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士

内容提要

二语阅读中的猜词策略（Guessing Strategy）是外语学习者在进行外语阅读时为了达到更好的阅读理解效果常常使用的一种元认知策略。现有的研究成果表明，猜词过程是个主客观互动的过程，它需要阅读者利用自身的语言知识、背景知识等知识体系来推测词义，因此阅读者主观意识的作用，对于学者的阅读研究有很重要的参考价值。

本研究在借鉴国内外英语教学界相关研究的基础上，参考了此前对外汉语教学界在这方面所做的小范围研究的成果，从二语习得、学习策略、心理语言学、认知语言学等多个理论角度出发，应用问卷调查、阅读测试、访谈、偏误分析、对比分析多种研究方法，对印尼汉语学习者的猜词情况进行较为全面的调查和分析，并从中比较差别，分析发现其特性。本研究的最终目标在于，发现印尼汉语学习者在自然阅读状态下使用猜词策略的特点，为现行的汉语猜词训练以及阅读教学提出建议。

从本课题调查研究的结果来看，大多数印尼学习者对于猜词的信心还略显不足。尽管随着学习的不断深入，学习者在猜词策略的应用、汉字优势的把握以及猜词成功率等几个方面都有不同程度的提高，但总体而言，学习者在猜词策略的运用和猜词结果方面的表现还不尽如人意。因此，在阅读教材编写和阅读课教学等方面，必须根据学习者的猜词特点有针对性地进行猜词训练，才能达到更好的教学效果。

关键词：猜词策略；二语阅读；印尼汉语学习者

Abstract

The guessing strategy in second language reading is one of the meta-cognitive strategies, which foreign language learners often use for better reading comprehension effects. The existing research findings indicate that the process of word-guessing is interacted by subjective and objective factors, and require learners to combine their mother tongue knowledge and background knowledge to guess the meaning of unfamiliar words. Therefore, the effect of learners' subjective awareness in second language reading is of great value to researchers.

Based on the relevant research in TESOL at home and abroad and the results obtained from some small-scale word-guessing investigations in TCFL, this study applies theories of SLA, learning strategy, psycholinguistics, cognitive linguistics and several research methods, such as questionnaire survey, reading test, interview, error analysis and comparative analysis, to an investigation and analysis of the word-guessing strategies by Indonesian learners of Chinese, for the purpose of discovering differences and characteristics in word-guessing process through comparison between learners at varying levels. The ultimate goal is to find out how they adopt the strategy in reading and put forward some suggestions for the instruction of Chinese reading.

The results of this study show that most of the Indonesian learners do not have enough confidence in word-guessing. They achieve various improvements in use of guessing strategy and Chinese characters, and in success rate of word-guessing, as they go on with learning of Chinese. On a whole, however, Indonesia learners' use and result of word-guessing need to be improved. Therefore, it is highly necessary to train guessing strategy according to the learner characteristics in materials compilation and instruction of reading so as to achieve better teaching results.

Key Words: Guessing Strategy; Second Language Reading; Indonesian Chinese Learners

目 录	
第一章 绪 论	1
1.1 选题缘由及研究动机	1
1.2 课题研究目标	3
1.2.1 研究范围界定	3
1.2.2 课题研究目标	4
1.3 研究方法及理论框架	4
1.3.1 研究方法	4
1.3.2 理论框架	6
1.4 本章小结	6
第二章 相关研究综述	7
2.1 国外猜词策略研究综述	7
2.2 国内英语教学界猜词策略研究	10
2.3 国内对外汉语教学界猜词策略研究	12
2.4 本章小结	17
第三章 印尼汉语学习者猜词策略调查与分析	20
3.1 印尼汉语学习者猜词策略问卷调查概况与分析	20
3.1.1 问卷设计	20
3.1.2 调查对象及问卷发放与回收情况	21
3.1.3 调查基本情况分析	22
3.1.3.1 阅读中的生词问题.....	24
3.1.3.2 猜词策略问题.....	33
3.1.3.3 汉字对猜词的作用.....	42
3.1.4 问卷调查情况小结	47
3.2 印尼汉语学习者阅读测试和访谈情况	49
3.2.1 阅读测试访谈基本情况介绍	49
3.2.2 猜词过程内省情况分析	51

3.2.3 几个相关的问题	56
3.2.3.1 猜词与查词典.....	57
3.2.3.2 猜词策略与汉字策略.....	59
3.2.3.3 测试者释词用时比较.....	61
3.2.4 学习者阅读测试及访谈情况小结	62
3.3 本章小结.....	63
第四章 印尼学习者猜词情况对汉语阅读教学的启示.....	66
4.1 现阶段阅读教学现状概述.....	66
4.2 印尼学习者猜词情况特点概述.....	68
4.3 调查结果对现阶段阅读教学猜词训练的启示	70
4.4 本章小结.....	73
第五章 结 语	75
附 录.....	78
参考文献.....	83
致 谢.....	90

Contents

Chapter 1 Introduction	1
1.1 The research backgrounds.....	1
1.2 The research goals	3
1.2.1 The research scope.....	3
1.2.2 The research goals	4
1.3 The research methods and theoretical frameworks.....	4
1.3.1 The methods of the research	4
1.3.2 The theoretical frameworks	6
1.4 Summary	6
Chapter 2 Review of the Literature	7
2.1 The review of oversea study on word-guessing strategy.....	7
2.2 The review of domestic TESOL study on word-guessing strategy	10
2.3 The review of domestic TCFL study on word-guessing strategy.....	12
2.4 Summary	17
Chapter 3 An Investigation and Analysis of Word-guessing Strategy by Indonesian Learners of Chinese.....	20
3.1 An investigation of word-guessing strategy of Indonesian learners.....	20
3.1.1 The design of the questionnaire	20
3.1.2 The survey.....	21
3.1.3 The results of the investigation.....	22
3.1.3.1 Unfamiliar words in second language reading	24
3.1.3.2 The word-guessing strategy	33
3.1.3.3 The effect of Chinese characters on word guessing	42
3.1.4 A summary of the investigation.....	47
3.2 The reading test and interview.....	49
3.2.1 An introduction of the reading test and interview	49
3.2.2 An analysis of the learners' introspection of guessing process	51
3.2.3 Some relevant issues.....	57
3.2.3.1 Word-guessing and dictionaries.....	57
3.2.3.2 Word-guessing strategy and Chinese characters.....	59

3.2.3.3 A comparison of time for learners to explain unfamiliar words ...	61
3.2.4 A summary of the reading test and interview	62
3.3 Summary	63
Chapter 4 Implications for Teaching Indonesian Learners TCFL	
Reading.....	66
4.1 Current status of TCFL reading instruction	66
4.2 The word-guessing characteristics of Indonesian learners	68
4.3 Implications for training of guessing strategy in TCFL reading	
instruction.....	70
4.4 Summary	73
Chapter 5 Conclusion.....	75
Appendices	78
References.....	83
Acknowledgements.....	90

第一章 绪论

1.1 选题缘由及研究动机

掌握一定的外语阅读能力对于外语学习者来说是十分必要的。一方面,听说读写四种基本的语言技能中,听和读同样都是语言的基本输入方式。但事实上,阅读能力的掌握比起听力来,显得更为重要,是更高层次的理解和信息获取方式。对于二语学习者来说,二语学习目的不仅在于掌握一种语言工具,更重要的一点是要通过这种语言工具来实现信息的通达和理解,因此,“读的机会则是大量的,获得外语阅读的自由能使一个人的知识水平更上一个层次。”^①另一方面,外语阅读与母语阅读不同的是,前者属于学习型的阅读,阅读的目的除了获得相应的信息外,学习和复习各种语言知识的目标也十分突出。如果在语料选取和教学方法等方面作法得当,外语阅读还可能促成伴随性(附带性/偶然)学习的进行,学习者不仅可以在所提供的语境当中综合复习各种知识,还有可能在此基础上积累更多的语言知识,可见,“培养阅读有助于全面提高学生的语言水平”。^②

但外语学习者的阅读现状并不乐观,归根结底的原因在于词汇问题。陈贤纯^[1](1998)指出:“在成千上万的外语学习者中,获得外语阅读自由的人并不多。”造成这一局面的原因是复杂的,陈贤纯将其总结归纳为以下三点困难:1、词汇量不足;2、理解不通畅;3、阅读速度太慢。^③这三个因素都将会阻碍外语阅读的顺利进行。陈贤纯所提出的三点困难,分别从语言能力、理解和阅读技能三个层面指出了二语阅读的困难所在,如果从更深的层次审视他所提出的这三方面的困难,不难发现,词汇问题是其中最为基础、最为本质的问题,在阅读当中生词是阅读者最直观的、最先接触到的阅读障碍,也是造成后两方面困难的根本原因。

实际上,学习者自身在阅读中也已经意识到了词汇给阅读造成的困难。

高彦德、李国强和郭旭^[2](1993)在《外国人学习与使用汉语情况调查报告》一书中,通过对出于不同学习目的,处于不同学习阶段的各种汉语学习者进行的多方面调查,结果发现,无论是哪一类学习者,词汇的不足都成为了影

① 陈贤纯. 外语阅读教学与心理学[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1998, 7.

② 吕必松. 对外汉语教学概论(讲义)(续十五)[J]. 世界汉语教学, 1996(2): 71-78.

③ 同1注, 第7-11页。

响他们各项语言技能习得的重要因素。而在读这项技能的具体调查中,学习者无一例外地都将词汇量不足(或专业词汇不足)列在导致阅读产生困难的第一位,调查结果充分证明了“掌握的词汇量不够是影响调查对象掌握、运用各种技能的首要困难。”^①

周小兵^[3]在《高级阶段词汇教学特点与措施》一文中,引用了研究生张斐斐(2003)对中山大学高级阶段汉语学习者阅读困难所做的调查结果。调查中显示,“绝大多数学生认为生词仍是阅读的最大障碍。”^②可见,即便是高年级的汉语学习者,也对处理阅读中出现的词汇障碍并不十分自信。

从高彦德等人到张斐斐的调查,前后跨度整整十年,但从调查的结果来看,学习者阅读时在面对生词障碍时,仍然怀有很高的畏惧感。从阅读理解的另一个角度来说,由于外语阅读者相对于母语阅读者,语言水平和背景知识数量有限,阅读时“视觉感知以字词为单位,常逐字逐句理解”,阅读模式“自下而上的模式占重要比重”^③。外语学习者的阅读方式也体现了词汇理解的重要作用。因此,汉语学习者在进行汉语阅读时如何跨越词汇障碍就成了对外汉语阅读教学研究亟待解决的问题。

要解决这一问题,首先要从观察和调查学习者在自然状态的阅读行为入手,了解他们在阅读中如何消除生词障碍。关于这方面的调查,国外学者已经就英语为二语的学习者进行了许多调查和实验研究(详见第二章),总结出了学习者在阅读当中应对生词问题所使用的一些策略,以及影响这些策略使用的因素。有学者就通过对以英语为二语的学习者的调查发现,猜词策略是“外语学习者在阅读中遇到生词时最爱使用也是最经常使用的策略”^④。那么,以汉语为二语的学习者在面对生词时情况是否和英语学习者相同;他们会采取哪些策略解决问题,猜词策略是否也同样是其中最为重要的策略之一;学习者使用的猜词策略有哪些;这些猜词策略是否有助于提升外语阅读理解,还有哪些策略对理解起到了阻碍的作用;等等。这些问题都有待相关调查分析结果做出回答。本课题正是基于这方

① 高彦德、李国强、郭旭. 外国人学习和使用汉语情况调查研究报告[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 1993, 65.

② 周小兵. 高级阶段词汇教学特点与措施[A]. 对外汉语书面语教学与研究的最新发展[C]. 冯胜利、胡文泽编著. 北京: 北京语言大学出版社, 2005, 308-350.

③ 王碧霞. 谈阅读课教学环节规范化[A]. 对外汉语教学初级阶段课程规范[C]. 王钟华编. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1999, 426-433.

④ Paribakht & Wesche. Reading and “incidental” L2 vocabulary acquisition: An Introspective Study of Lexical Inferencing. [J]. Studies in Second Language Acquisition, 1999 (21): 195-224.

面的考虑，从大样本问卷调查着手，并结合个体实验调查，争取做到较为全面地描写汉语作为二语的学习者的猜词策略情况，随后对照国内外已有的研究成果，提出自己的看法。本课题将着重就目的语的差异（即汉语和英语的差异）分析学习者进行汉语阅读时猜词策略的特点，特别是汉语书面语的独特个性与学习者猜词策略之间的关系将是主要关注的对象。

本研究的调查对象为在厦门学习汉语的印尼籍学习者，虽然他们的数量不多，但他们是较为特殊的一类学习者。他们当中的绝大多数都是华裔，但他们的母语——印尼语的文字系统却是一种与汉语差异较大的表音文字体系。之所以说他们特殊，是因为从根本上说，他们对文字和书面语言的认知方式应该同以印欧语言为母语的人更为接近，但由于地理位置和家庭传统等诸多原因，他们对汉语以及汉语文化并不像其他国家的学习者那样陌生。所以，如果能对具有如此特殊的认知背景的他们在猜词策略方面的特点进行详尽的分析，或许能给其他华裔学习者的相关研究提供一定的借鉴。

1.2 课题研究目标

1.2.1 研究范围界定

在探讨课题研究目标之前，要对课题研究的范围进行严格的界定。

本文所涉及到的“阅读”概念均指的是泛读，不涉及精读，由于在泛读过程中，意义的整体理解才是阅读的真正目的，泛读中的词汇学习只能是伴随性学习，不同于课堂教学中的讲解式教学，因此以下所讨论的一系列词汇研究问题只和泛读中的伴随性词汇学习有关系，而不涉及课堂教学中的词汇讲解教学，目的在于调查的是汉语作为第二语言学习者在非教学的泛读过程中猜测词义的策略及其应用情况，以期对现行的对外汉语阅读教学提出一些建议。因此，本文将主要对印尼汉语学习者在泛读过程中猜测生词词义的情况做详细的调查，以此进行资料统计和分析，最终得出结论。

在汉语本体研究当中，词义的概念涵盖了多个层面，概括起来主要有两个方面：（一）词的理性意义；（二）词的色彩义。本课题在讨论词义时，只对受试者的答案中涉及词汇理性义部分进行评分，而对色彩义的作答不做任何要求（由于色彩义部分牵涉到过多的词义层面以外的认知体系）。同时，词义在语言的使用

过程中还存在着词典释义和具体的语境义的差别，两者有时甚至差距还不小。因此，本课题的研究借鉴了朱勇、崔华山^[6]（2002）的做法，对于受试者做出的回答，只要和测试文章整体意义相协调，不论受试者回答的是词典义还是语境义，都相应给予评分。

1.2.2 课题研究目标

本课题的研究对象是印尼汉语学习者，调查的是学习者在自然的阅读状态下，不依靠外在的帮助（如借助词典等工具），在面对生词时，使用各种方法猜测并最终获得生词意义的过程。整个过程实际上包含了众多复杂的环节：识别判断生词；选择策略；寻找各种线索；综合整理线索；进行分析猜测；监控猜测结果；继续阅读。整个过程涵盖了阅读心理、语言心理、语言认知、认知监控等多个研究领域，但由于受到调查数量、笔者的研究能力等因素的限制，因此本文的研究重点主要集中于以下三个方面：（一）使用何种策略。即学习者在进行汉语阅读时，一般选择使用了哪些猜词策略，所获得的猜词结果如何，以及两者之间的相关性。（二）学习者的主观态度。即学习者在自然阅读状态下，主观意愿上对待猜词策略的态度，包括是否经常采用猜词策略，是否认同猜词策略对自己的阅读有帮助等问题。（三）汉语书面形式对猜词的影响。汉语的书面形式是以汉字进行组织的，它和印尼学习者所熟悉的书面语组织形式有很大的不同，字和词界限模糊，字义和词义之间的关联，以及词与词之间没有分界等等都有可能对学习者的猜词造成或有利或不利的影响，汉字所具备的独特特性，无疑也要成为考察学习者猜词情况中很重要的一个部分。

因此，本课题在问卷调查的设计，阅读测试问题设计，数据分析方面都将从以上三方面着手进行，结论方面的总结也着重侧重于此，着力解决这三方面的问题，以便总结现行对外汉语阅读教学的经验和不足，发现教学中仍然存在的问题。

1.3 研究方法及理论框架

1.3.1 研究方法

阅读中猜测词义是个心理过程，国外心理语言学在这方面的研究大多采取了内省式的调查和有声思维（think aloud）的方法来观察心理进程，因此，本课题的研究也借鉴了相似的研究方法，用于本课题的数据的收集。但由于猜词过程牵

涉了诸多复杂的因素，为了避免遗漏，本课题还将以其他方式对内省式调查给予补充。

1、问卷调查

大样本问卷调查（大于 30 份），主要调查印尼汉语学习者对自身阅读行为的内省式自我评价，整体了解印尼学习者阅读中猜词策略的基本情况。本次调查根据印尼学习者在各年级的总人数的大致比例，采用随机抽样的方式发放问卷。

2、个体阅读测验

为了避免问卷调查当中，学习者的判断过于主观，或者是对自己的策略评价不足，本课题还选取了具有一定难度的汉语阅读材料，发放给不同层次的个体学习者，尽可能模拟学习者的自然阅读状态，让学习者在阅读中先进行猜测词义的练习，随后对刚才的猜词做出策略的判断，由此发现在实际的阅读中的较为真实的猜词情况，以补充或是对照前一个问卷调查的结果。

3、访谈法

考虑到学习者的汉语水平有限，他们有可能在进行测验时，并不能很完整地描述自己猜词的心理过程。所以，除了采用阅读测验以外，还决定采取访谈方法，争取全面地挖掘学习者在进行猜词过程中复杂的心理过程。

4、定量与定性分析相结合

基于问卷调查和测试、访谈等所产生的定量数据结果，本课题着重从理论方面进行相关的定性分析，在数据和现象描述的基础上，进一步以理论方法进行分析阐释。

5、对比分析方法

本课题的调查重点在于学习者的二语阅读猜词情况，将就问卷中的调查变量对不同学习阶段的学习者情况进行对比分析，同时考虑到可能存在母语迁移现象，笔者还将对照学习者母语阅读猜词情况，比较母语阅读和二语阅读中的差异。

6、偏误分析法

使用偏误分析法，主要针对被调查的学习者在阅读测验中猜词所出现的各种各样的错误进行分析，探究偏误发生的原因与学习者使用猜词策略之间的关联。

以上的这些方法将调查结果和实验结果两者相结合，以达到点面结合，学习者自我主观评价与客观实验观察相结合，综合对照分析汉语学习者猜词策略。

1.3.2 理论框架

二语教学界普遍认为，二语学习者猜词行为是个很复杂的过程。阅读本身就是个主客观相互作用的过程，其中，尤其是学习者主观建构意义的过程更值得关注。阅读中，学习者的主观认知机制参与到建构文字词汇所呈现的意义的过程中，其中包括对文字材料的识别、认知，对文字材料意义的建构、分析、检验，整理综合理解文章等等。因此在研究学习者的猜词策略时，除了要求研究者在研究过程中要从语言学角度关注词汇在阅读的自然语境中的特点，还必须且更应该对猜词行为所涉及的学习者的心理活动及其思维过程进行关注。国外学者在研究二语学习者阅读中猜词策略方面的问题，理论方面主要立足于阅读心理学的研究，从母语研究的成果入手，对二语学习者在阅读中猜词行为进行调查、实验和研究，并尝试就猜词对词汇伴随性学习的影响进行研究，他们打开了二语词汇学习和阅读学习研究的新领域。第二章将对国内外关于猜词策略研究的现有成果做详细的综述，并总结猜词研究的理论框架，故此处不做赘述。

1.4 本章小结

研究二语学习者的猜词情况，对对外汉语阅读教学来说有着重要的作用。近些年来，在西方认知理论、习得理论、心理语言学等众多理论的影响下，越来越多的学者开始关注学习者在阅读中的猜词情况，并加以细致地分析，发现猜词这一策略的实施过程及结果与词汇学习、阅读能力间存在诸多复杂的联系，是二语学习者阅读过程中不容忽视的一个重要现象。本课题主要针对印尼学习者在汉语阅读中的猜词策略使用情况，应用多种调查实验手段进行群体实际调查以及个体实验分析，在二者调查结果的基础上，结合定量与定性分析方法，运用习得理论、认知理论、汉字研究相关理论、偏误分析等多种理论框架，借鉴前人研究成果，综合分析猜词策略的使用情况，以期比较全面描述印尼汉语学习者的猜词现象。

第二章 相关研究综述

2.1 国外猜词策略研究综述

国外心理语言学界从上个世纪的 60 年代起, 就开始对阅读心理学以及阅读的认知模式开展研究, 并总结出了几种阅读模式。其中古德曼^[7] (Goodman) (1967) 提出的自上而下的阅读模式最受关注。他打破了以往逐字逐句理解的阅读模式, 指出“阅读是一种心理语言猜测的游戏。”“阅读是一种选择的过程。这个过程包括部分使用所能得到的、最低数量的语言提示。这种语言提示选自以读者的预见为基础的视觉输入。在处理这种部分信息的过程中, 提出的初步推断随着阅读的进展而被证实、否定或改进。”^①可见, 语言材料的视觉输入总是会在一定程度上激发读者内心的知识体系, 从而对将要出现的或是陌生的文字材料进行猜测, 当猜测的结果得到肯定后, 阅读理解将继续进行。由此, 读者利用自身的知识背景和猜测能力在阅读中所产生的一系列伴随性学习逐渐受到了人们的关注。

80 年代起, 猜词作为伴随性词汇习得的一种方式在母语学习的研究领域受到较高的重视。Nagy, Herman & Anderson^{[9][10]} (1985、1987) 提出的伴随性词汇学习假说, 最早从母语词汇习得研究的角度肯定了阅读中猜词对儿童习得词汇产生的重要作用。随后, 虽然有 Krashen^[11] (1989) 在其提出的输入假说的基础上, 支持了外语学习者通过超出自身水平一定量的阅读, 猜测生词意义可以达到词汇习得的观点, 但由于此假说尚未得到实践证明, 因此众多研究二语习得机制的学者们 (如 Liu & Nation^[12], 1985; Li^[13], 1988; Coady & Nation^[14], 1988; Barnett^[15], 1989; Laufer^[16], 1988; Nation^[17], 1990; Morrison^[18], 1996; Kees de Bot^[19]等, 1997; Schmitt、McCarthy^[20], 1997; Paribakht & Wesche^[5], 1999; Fraser^[21], 1999) 在借鉴母语的研究成果的基础上, 从调查实验出发, 开始了对外语学习者 (主要是以英语为二语的学习者) 在阅读中猜词策略、影响猜词策略的因素等方面的研究。值得一提的是, 他们中的大多数研究的出发点还是属于伴随性词汇习得研究, 这一点对于他们观点的倾向性有很大的影响。后文将做具体详尽的分析

① 见陈贤纯. 论初级阅读[A]. 中国对外汉语教学学会第三次学术讨论会论文选[C]. 中国汉语教学学会编. 北京: 北京语言学院出版社. 1990.

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

廈門大學博碩